



Boletín informativo de la ciudad

IIGA



Población de Iga 85,153
 Población de extranjeros 6,008
 7.06 % de la población
 Junio, 2024



Guía para la vida cotidiana de los extranjeros

Publicado y editado por Iga-shi Kokusai Kōryū Kyōkai e Iga-shi Tabunka Kyōsei-Ka
 Los artículos publicados en este boletín se han tomado del "Kōhō Iga" y otras publicaciones. Vea los boletines y otras informaciones por la web o facebook.

Iga-shi Kokusai Kōryū Kyōkai
 ☎ 070-4455-4900



Tabunka Kyōsei-Ka
 ☎ 0595-22-9702



Información お知らせ

Auxilios durante la Gestación • Posparto • Crianza de los hijos 妊娠・出産・子育て応援します

La ciudad de Iga brinda apoyo desde el periodo de gestación hasta el periodo de la crianza de los hijos con la finalidad de poder "dar a luz y criar a los hijos tranquilamente".

Libreta materno-infantil(boshi techō), 1 chequeo dental gratuito durante la gestación, aulas de bienvenida al bebé, aula experimental sobre cuidados con los bebés, Subsidios para infertilidad y tratamientos de infertilidad, Beneficios de apoyo para la gestación y posparto, asistencia de cuidados posparto, visita al bebé, consultas e exámenes para el desenvolvimiento infantil entre otros.	Kodomo katei Shien Ka ☎ 0595-22-9609
Clase de alimentación para bebés, clases de apoyo a la crianza, entre otros.	Kosodate Shien Shitsu ☎ 0595-22-9665
Subsidio infantil, club infantil después de clases	Kodomo Mirai Ka ☎ 0595-22-9677
Devolución de gastos medicos infantiles.	Hoken Nenkin Ka ☎ 0595-22-9660
Merienda escolar gratuita, cambios y reducciones en la tarifa de la guardería, extensión del horario de cuidado en la guardería pública, entre otros.	Hoiku Youchien Ka ☎ 0595-22-9655
Examen de salud para el ingreso escolar, subsidio para los gastos escolares, subvención para los pases de viaje escolar, Subsidio para el costo del examen de kanji, examen de ingles gratuito para alumnos de 3ro de secundaria, entre otros.	Gakkou Kyouiku Ka ☎ 0595-22-9648
Otros : Vacunas Sistema para el uso del estacionamiento prioritario, Subsidio de asistencia social para niños	Kenkō suishin ka ☎ 0595-22-9653 Shougai Fukushi Ka ☎ 0595-22-9656

Atención durante las vacaciones de agosto (Obon yasumi) ほんきかんちゅう お盆期間中

Las autoridades públicas:

Municipalidad, Inmigración, bancos, atenderán en horario normal durante el obon yasumi (excepto, fines de semana y feriados).

Consultas al dentista: Podrá recibir atención en las clínicas a continuación si siente dolor repentino en la dentadura o presenta inflamación. Antes de acercarse, llame por teléfono para marcar una consulta y no olvide de llevar el carnet del seguro médico. Horarios: de 9:00 a 17:00

※13 de agosto Banba Shika lin Dirección: Iga-shi, Shindo 1276-1 ☎ 0595-45-1008

※15 de agosto Fukuchi Shika Clinic Dirección: Iga-shi, Yumegaoka 2-20-14 ☎ 0595-22-2134

【Mayores informes】 Iryō fukushi seisaku-ka ☎ 22-9705



Fiesta Internacional 2024 国際交流フェスタ2024

Venga y participe de la fiesta internacional.
 Tendremos canciones, bailes de diferentes partes del mundo,comidas, diferentes experiencias culturales, sorteos y mucho más.

【Fecha】 Domingo 6 de Octubre de 10:00 a 15:00

【Lugar】 Estacionamiento del mercado "Toretate Hizokko" (Iga-shi, Hirano Nishi machi 1-1).

【Informes】 Iga-shi Kokusai Kōryū Kyōkai ☎ 070-4455-4900

Inscripción para vender en los puestos de la fiesta internacional de Iga

国際交流フェスタ2024 出店者募集

Estamos reclutando participantes para los puestos de comida o ventas de artículos de la fiesta internacional 2024

【Inscripciones】 Jueves 1 de agosto a partir de las 9 de la mañana.

※Puede realizar la inscripción a través de la página web, por teléfono o directamente en la oficina.

【Mayores informes】 Iga-shi Kokusai Kōryū Kyōkai ☎ 070-4455-4900



Impuesto del Mes
 今月の納税

~ Hasta el 2de setiembre ~

Impuesto del seguro de salud (kokumin kenkō hoken ze) e impuesto ambiental 2do periodo
 Impuesto de residencia (shi kenmin ze) e impuesto ambiental 2do periodo
 Mayores informes: Shū Zei Ka TEL.0595-22-9612

Sistema de Devolución de Gastos Médicos ふくしりょうひじよせいせいど 福祉医療費助成制度

Este sistema "Fukushi Iryō hi Josei Seido" cubre sólo los gastos médicos de los niños (Excepto: exámenes de salud, vacunas, gastos de comida durante la hospitalización, entre otros).

Si encuadra en alguno, de los puntos a continuación y todavía no posee la tarjeta, infórmese en la municipalidad.

★Gastos médicos para personas con discapacidad (shōgaisha iryō)

- 1-Portador de la libreta de discapacidad física (Shintai Shougaisha Techō) Categoría del 1 a 3.
- 2-Portador de la libreta deficiente intelectual (Ryoiku techō) letra A o B.
- 3-Portador de libreta de discapacidad mental (Seishin Shōgaisha Techō) Categoría 1 o 2.



★Gastos médicos para familias monoparentales. (Hitori oya katei tō iryō)

- 1-Familia compuesta por la madre o el padre y el hijo menor de 18 años.
- 2-Hijo menor de 18 años que no tiene padre ni madre y es criado por otra persona.
- 3-Hijo menor de 18 años cuyo padre o madre sea portador de una discapacidad grave. (Categoría 1)



※El subsidio continúa después de cumplir los 18 años hasta el 31 de marzo del siguiente año.

★Gastos médicos de los niños (Kodomo iryō)

Podrán utilizar el beneficio hasta el día 31 de marzo del año que el niño cumple los 15 años.

※Sólo las personas que se acaban de mudar de ciudad para poder hacer los trámites de solicitud, traiga el seguro de salud del interesado y la libreta de banco.

※Las personas que ya cuentan con la tarjeta no necesitan hacer los trámites de renovación. Envío automático.

【Mayores informes】 Hoken Nenkin Ka ☎ 0595-22-9660

Subsidio para la manutención de los niños じどうふようであて 児童扶養手当、とくべつじどうふようであて 特別児童扶養手当

★Subsidio infantil para familias monoparentales (jidō fuyō teate)

Dirigido a las familias que por motivos de divorcio, etc, crían al hijo solo. Las personas que actualmente estén recibiendo este subsidio tienen que presentar la solicitud que les ha sido enviada a comienzos de agosto, para renovar la ayuda. El trámite tiene que realizarse personalmente.

【Plazo de entrega】 Hasta el 30 de agosto. ※Si no presenta la solicitud no podrá seguir recibiendo la ayuda a partir de noviembre.

★Subsidio infantil para niños especiales (Tokubetsu jidou fuyō teate)

Dirigido a padres o apoderados de niños mental o físicamente discapacitados menores de 20 años. Las personas que actualmente estén recibiendo el subsidio tienen que presentar el informe actual de ingresos, la solicitud le estará llegando a comienzos de agosto.

【Periodo de entrega】 Del 9 de agosto hasta el 11 de septiembre

※Si no entrega la solicitud en la fecha correspondiente, no podrá seguir recibiendo la ayuda.

【Lugar de entrega e Informes】 Kodomo Mirai ka ☎0595-22-9677 y en las sucursales de la municipalidad.

Subsidios para los portadores de la libreta de discapacidad とくべつしょうがいしゃであて 特別障害者手当、しょうがいじふくしてであて 障害児福祉手当

★Subsidio Especial para Discapacitados (Tokubetsu Shōgaisha Teate: ¥28,840 mensual)

Dirigido para las personas mayores de 20 años que tienen una discapacidad física o mental grave y necesitan de cuidados especiales.

★Subsidio de asistencia social para niños con discapacidad (Shōgaiji Fukushi Teate: ¥15,690 mensual)

Dirigido para las personas menores de 20 años que tienen una discapacidad física o mental grave y necesitan de cuidados especiales. Para recibir este subsidio tienen que cumplir con algunos requisitos. Infórmese mejor en la misma sección.

IMPORTANTE: Las personas que reciben este subsidio, deben presentar el informe actual adjuntando los documentos necesarios, hasta la fecha especificada.

Periodo de renovación: Hasta el 10 de septiembre.

【Solicitud e Informes】 Municipalidad, sección Shōgai Fukushi ka. ☎ 0595-22-9656

Atención Nocturna en la Municipalidad los jueves もくようび しょうめいまどぐち えんちよう 木曜日は証明窓口を延長しています

Todos los jueves (excepto feriados), el horario de atención es hasta las 7:30 de la noche, para la expedición de los documentos y trámites a continuación:

Jūmin ka ☎ 0595-22-9645

- Certificado domiciliario (Jūmin-hyō)
- Koseki
- Certificado del sello registrado (Inkan tōroku shōmei-sho)
- Registro del sello (Inkan tōroku)
- My number kado

Kazei Ka ☎ 0595-22-9613

- Certificado de ingresos (Shotoku shōmei-sho)
- Certificado de impuestos (Kazei shōmei-sho)
- Registro y baja de moto de 50cc.
- Consultas sobre el impuesto municipal

Shūzei ka ☎ 0595-22-9612

- Consultas sobre el pago de impuestos
- Certificado de pago de impuestos (Nōzei shōmei-sho)



Control del Desarrollo infantil 赤ちゃんの健診と相談



En la ciudad de Iga, se realiza el "control del desarrollo infantil" para niños de 1 año y medio y 3 años. Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

[Informes]

Control del Desarrollo Infantil → Kodomo Katei Shien Ka ☎ 0595-41-1556 / Consulta Infantil → Kosodate Shien Shitsu ☎ 0595-22-9665

1 año y 6 meses	20 de agosto y 10 de setiembre	13:00 a 14:30, Haitopia Iga 4º piso
3 años	1, 22 de agosto y 12 de setiembre	Llevar: libreta mateno-infantil (boshi techō), cuestionario y formulario
Consulta infantil	5, 21 y 23 de agosto	Sobre medición física, nutrición, etc. Mayores informes consulte la web.

Emergencias y Asistencia médica 救急医療

Si se enferma cuando la clínica está fuera de servicio, consulte las siguientes opciones.

Entre en contacto antes de ir y lleve su seguro de salud.



◆Clínica de emergencia de Iga-shi

(Ōkyū Shinryō Sho) ☎ 0595-22-9990

【Departamento clínico】 Medicina Interna y Pediatría

【Dirección】 Iga Shi Kaminoshō 1700-1

【Hora】 lun.~ sáb. 20:00-23:00

Dom. y feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 y 20:00-23:00

◆El centro de información médica de Mie

(Mie ken Kyūkyū Iryō Jōhō Center) ☎ 059-229-1199

Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.

◆Consulta sobre tratamiento médico

(Iga-shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24hrs) ☎ 0120-4199-22

Puede realizar consultas gratuitas 24/7 sobre temas médicos sobre salud física y mental, cuidado infantil, servicio de enfermería, etc.

Hospitales	Horario de atención		
Shimin ☎ 0595-24-1111	Lun. a Vier.		Sáb., Dom. y feriados
	17:00 a 8:45		8:45 a 8:45
Nabari ☎ 0595-61-1100	Lun. a Vier.		Sáb., Dom. y feriados
	17:00 a 8:45		8:45 a 8:45
Okanami ☎ 0595-21-3135	Lun.	Miérc.	Dom. y feriados
	17:00 a 9:00	17:00 a 8:45	9:00 a 8:45

AGOSTO						
Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
* Excepto pediatría.				1 Nabari	2 Shimin	3 Nabari
4 Okanami/Nabari	5 Okanami	6 Nabari	7 Okanami	8 Nabari	9 Shimin	10 Shimin
11 Okanami	12 Okanami	13 Shimin	14 Okanami	15 Nabari	16 Shimin	17 Nabari
18 Okanami/Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Okanami	22 Nabari	23 Shimin	24 Shimin
25 Okanami	26 Okanami	27 Shimin	28 Okanami	29 Nabari	30 Shimin	31 Nabari

Asesoría y Consultoría 相談窓口

Puede obtener asesoramiento relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación, pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria.

■Tabunka Kyōsei-ka

【Att.】 Lun.-vier. 8:30-17:00

【Tel.】 0595-22-9702

【Ubicación】

Iga-shi Shijuku chō 3184, 2do piso

■Iga-shi Tabunka Kyōsei Center

【Att.】 Lun.-vier. 9:00-17:00,

2do y 4to dom. 9:00-12:00

【Tel.】 0595-22-9629

【Ubicación】 Iga-shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia 4F

Consulta con especialista legal (Gyōsei Shoshi Sōdan)

【Fecha】 9/8 de 9:30 a 12:00

★Debe sacar una cita

【Tel.】 0595-22-9702

【Hora】 Lun.-vier. 9:00-17:00

【Ubicación】 Tabunka Kyōsei Center

Información para la vida cotidiana 生活のヒント



Sanciones al traer productos de origen animal del extranjero 肉製品日本への持込禁止

Debido a la modificación de la Ley de Control de Enfermedades Infecciosas de los Animales Domésticos;

• La sanción existente de la multa de hasta 1 millón de yenes se elevará hasta 3 millones de yenes.

• Incluyendo las encomiendas, si trae carne o cualquier producto de origen animal(※), será sancionado con una pena de prisión de no más de 3 años o una multa de hasta 3 millones de yenes (hasta 50 millones de yenes para empresas).

• El oficial de cuarentena de animales puede preguntarle si tiene algún producto de origen animal e inspeccionar su equipaje. También tiene la autoridad para deshacerse de la carne o los productos procedentes de animales que hayan sido traídos ilegalmente.

※Todas las carnes y vísceras crudas, refrigeradas, congeladas, así como sus productos elaborados y cocinados, etc.

son objeto de la cuarentena animal independientemente de su forma. (Ej. de productos: cecina, jamón, embutido, tocino, bollos rellenos de carne, etc).



**Refuerzo Escolar
Sasayuri Kyōshitsu**
ささゆり教室

No hay clases el 17 de agosto

Los estudiantes pueden encontrar apoyo para reforzar lo aprendido en la escuela japonesa. (A partir de 5to de primaria)

[Día y hora]

Sábado 14:00-16:00

[Lugar] Iga-shi Sōgo

Fukushi Kaikan 2º piso

[Costo] 200 yenes / clase

[Informes] Tsutamaru

☎ 0595-23-0912 / 📠 080-3590-7612

**Curso de Japonés
Iga Nihongo no Kai**
伊賀 日本語の会

No habrá clases durante las vacaciones

Para quienes quieran practicar japonés o prepararse para la prueba de Nihongo Kentei.

[Día y hora]

Miércoles 19:30-20:40

Sábado 19:00-20:30

[Lugar] Iga-shi Sōgo

Fukushi Kaikan 2º piso

[Costo] 200 yenes / clase

[Informes] ☎ 0595-23-0912

**Clases GRATUITAS
Kanji Kyōshitsu**
かんじきょうしつ
漢字教室

No hay clases el 14 y 28 de agosto

Estaremos practicando los "kanji de primaria" y sus significados de una forma divertida.

※**Previa inscripción.**

[Día y hora]

Miércoles de 10:30 a 11:30

[Contenido]

Kanji de 1ro~4to de primaria

[Lugar] 4to piso del Haitopia

[Costo] 200 yenes / mensual

[Informes] Kokusai Kōryū Kyōkai

☎ 070-4455-4900



Mayores informes comuníquese con nosotros, verifique el facebook o la pag. web



Avisos お知らせ

Matriculas para la escuela primaria japonesa

小学校の入学手続き

Si desean matricular a sus hijos en la escuela primaria japonesa en abril del 2025, lean atentamente la carta que se les envió y realicen los trámites necesarios.

Documentos a presentar: Formulario de la matrícula, certificado de juramento, cuestionario, zairyu card.

Periodo especial de matrícula: 13 al 19 de agosto

Lugar de presentación: Municipalidad 3er piso, Gakkō kyoiku ka, ☎ 0595-22-9648



Participemos de los exámenes medicos

健康診査を受けましょう

* **Tokutei Kenkō Shinsa** (Examen Especial de Salud):

Las personas mayores de 40 años que estén inscritas en el seguro de salud nacional, se les envía el vale para este examen.

* **Kokumin Kenkō Hoken Kan i Ningen Dokku** (Examen General del Seguro de Salud Nacional)

El vale es enviado sólo a quienes lo solicitan.

※**Ambos exámenes son válidos hasta el 30 de noviembre.**

[Informes] Hoken Nenkin ka ☎ 0595-22-9659



Charla explicativa sobre el ingreso al jardín de infancia 幼稚園説明会

Las personas interesadas en colocar a sus hijos en el jardín de infancia (yōchien) en abril del 2025. Orientación sobre la inscripción y otros detalles.

★**Tōsei no Oka Yōchien:** 【Tel.】 0595-26-5770

【Fecha】 Domingo 8 de septiembre 【Hora】 10:00 ~11:30 (Recepción a partir de las 9:30)

【Dirección】 Ueno Marunouchi 177-1 ※Habrà un salón para cuidar a los niños, si es necesario, avisar en el periodo del 8/1~8/30.

★**Hakuhō Yōchien:** 【Tel.】 0595-21-0091

【Fecha】 Sábado 24 de Agosto 【Hora】 10:30~11:30 (Recepción a partir de las 10:00)

【Dirección】 Ueno Iyomachi 1067-1 Quienes deseen participar deberán llamar para inscribirse del 8/1~8/23.

【Mayores Informes】 Hoiku Yōchien Ka ☎ 0595-22-9655



Aula de fútbol para padres e hijos promoviendo el intercambio internacional 国際交流親子サッカー教室

【Fecha】 15 de setiembre de 10:45 a 11:30 (recepción a partir de las 10:20 ~)

【Lugar】 Ueno Undō Kōen Kyōgijō (Iga-shi, Ota cho 467)

【Solicitud】 1 de Agosto ~ 10 de setiembre

【Costo】 Gratuito

【Destinado】 Niños desde 5 años hasta 6to de primaria junto a sus apoderados 【Vacantes】20 familias por orden de inscripción

【Inscripción】 Mediante el cod. QR a continuación

※Al inscribirse, introduzca el nombre de todos los participantes, dirección, tel. y edad.

※Tenga cuidado con la hipotermia, vista una ropa cómoda y traiga bebida.

【Mayores informes】Iga-shi Kokusai Kōryū Kyōkai ☎ 070-4455-4900



Iluminación en los alrededores del castillo ライトアップイベント“お城の周り”

Para realzar la hermosura de Iga, se iluminará la noche los alrededores del castillo. Habrá concierto, presentaciones, carritos de comida.

【Día y hora】 10 y 11 de agosto de 18:30 a 21:00 【Informes】 Jisshi Iin Kai Jimu Kyoku ☎ 0595-22-9825



Periodo de uso de los vales de compra “Igaryu Premium” 伊賀流プレミアム付お買い物券の利用期間

No se olviden que el plazo es hasta el 31 de agosto, pasada la fecha los vales no podrán usarse.

【Mayores informes】 Ueno Shoko Kaigi-sho ☎ 0595-21-0527

